Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty wiesz,\* kiedy siedzę i kiedy wstaję, Rozumiesz moją myśl z daleka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam wiesz, kiedy siedzę i kiedy wstaję, Rozumiesz moją myśl z daleka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiesz, kiedy siedzę i wstaję, z daleka znasz moje myśli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy znasz siedzenie moje, i powstanie moje, wyrozumiewasz myśli moje z daleka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tyś doznał siedzenia mego i wstawania mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty wiesz, kiedy siadam i wstaję. Z daleka przenikasz moje zamysły, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty wiesz, kiedy siedzę i kiedy wstaję, Rozumiesz myśl moją z daleka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty wiesz, kiedy siadam i wstaję, z daleka dostrzegasz moje zamiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiesz, kiedy kładę się i wstaję, i czytasz z daleka w moich myślach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | znasz mnie, gdy siadam i kiedy wstaję, przenikasz z daleka moje myśli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визволи мене, Господи, від поганої людини, визволи мене від безбожного мужа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty znasz mój odpoczynek, moje wstawanie i z daleka rozumiesz mą myśl. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tyś poznał moje siadanie i moje wstawanie. Tyś z daleka rozważył moją myśl. |

1. 1) Lub: Sam wiesz. [↑](#footnote-ref-2)